

本书受到 2018 年河北省高等学校人文社会科学
青年拔尖人才项目（项目编号：BJ2018101）资助

解读《意义》⇕《文本》模式
从语义层到深层句法层的转换研究

胡连影
著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

本书受到 2018 年河北省高等学校人文社会科学
青年拔尖人才项目（项目编号：BJ2018101）资助

从语义层到深层句法层的转换研究

解读《意义》⇕《文本》模式

胡连影
著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

解读《意义—文本》模式：从语义层到深层句法层的转换研究/胡连影著.

—北京：知识产权出版社，2018.5

ISBN 978-7-5130-5568-0

I. ①解… II. ①胡… III. ①语义层—研究 IV. ①H030

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第098564号

内容提要

本书全面阐述了《意义⇌文本》模式的整体特点、构建及动态转换机制，并详细解读了语义部件的组成和转换机制，重点解读了组成迂喻法转换的词汇规则和句法规则，以及在转换过程中必不可少的词汇函数理论，希望为进一步解码该理论的学者提供参考。

责任编辑：王玉茂

责任校对：潘凤越

装帧设计：韩建文

责任出版：孙婷婷

解读《意义⇌文本》模式

——从语义层到深层句法层的转换研究

胡连影 著

出版发行：知识产权出版社有限责任公司

网 址：<http://www.ipph.cn>

社 址：北京市海淀区气象路50号院

邮 编：100081

责编电话：010-82000860 转 8541

责编邮箱：wangyumao@cnipr.com

发行电话：010-82000860 转 8101/8102

发行传真：010-82000893/82005070/82000270

印 刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司

经 销：各大网上书店及相关专业书店

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：11.5

版 次：2018年5月第1版

印 次：2018年5月第1次印刷

字 数：200千字

定 价：55.00元

ISBN 978-7-5130-5568-0

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题，本社负责调换。



前 言

《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论，全称叫作《意义 \leftrightarrow 文本》语言学模式理论，它创立于20世纪60年代，创建者主要是梅里丘克（И. А. Мельчук），其他代表还有 А. К. Жолковский、Ю. Д. Апресян 等。

《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论是在俄罗斯国内外语言学理论成果基础上的创新性和应用性研究成果。它是以自动化翻译为目的而构建的层级转换的功能性模式系统。根据这个理论，先后建立了法-俄、英-俄的对译模型。同时，《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论是莫斯科语义学派最初研究的重心，从这个意义上讲，该理论是莫斯科语义学派的基础理论。总之，《意义 \leftrightarrow 文本》为语言体系的整合性描写和语言学研究提供了新方法，模式理论无论从理论和应用上都具有重要价值。

《意义 \leftrightarrow 文本》模式最初分为四个基本层级——语义、句法、词法、语音。各层又分为表层和深层。语句在不同层级上通过该层级特有的语言学手段体现出来。层级间内容的对应形成了转换机制。转换分为合成文本和分析文本两个方向。相邻层级间的转换形成模式的一个部件，共四个部件：语义部件、句法部件、词法部件、音位部件。语义部件是《意义 \leftrightarrow 文本》模式中最深层的部件，其层级构建和转换理论更具有普遍性。

本书在全面清晰地阐述《意义 \leftrightarrow 文本》模式的整体特点、构建及动态转换机制的基础上，详细解读了语义部件的组成和转换机制。通过详细阐述语义部件的构成，明确层级信息结构，并梳理从语义层到深层句法层的转换过程，了解迂喻法转换在语义 \leftrightarrow 深层句法转换过程中的位置。从新的角度重点解读了

组成迂喻法转换的词汇规则和句法规则在转换过程中必不可少的词汇函数理论。

希望通过对《意义↔文本》模式整体尤其是语义部件内容的具体展现和更深层的分析和解读，能够为进一步解码该理论提供帮助，也力争能为自动化翻译的研究工程添砖加瓦。

目 录

绪 论 //1

第一节 《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的产生 // 1

一、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论产生的语言学背景 // 2

二、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的产生 // 5

三、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的思想来源 // 7

四、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的整体特点 // 12

第二节 《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的发展 // 16

一、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论在俄罗斯的发展 // 16

二、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论在中国的研究现状 // 18

第三节 研究内容 // 19

一、研究背景 // 19

二、研究框架 // 20

三、研究创新点 // 21

第一章 整体层级构建和转换机制 // 23

第一节 概 述 // 23

第二节 层级构建 // 25

一、层级的划分 // 26

二、各层级的体现 // 26

三、层级构建问题思考 // 33

第三节 组成部件 // 35

一、组成部件及整体任务 // 35

二、各个部件的主要任务 // 36

第四节 小 结 // 38

第二章 语义部件的层级构建 // 40

第一节 语义体现 // 40

一、语义体现的意义类型 // 40

二、构建语义体现的语言学手段 // 41

三、关于语义层分层问题 // 46

第二节 深层句法体现 // 48

一、构建深层句法体现的理论基础 // 48

二、构建深层句法体现的语言学手段 // 54

三、深层句法结构的分类 // 59

第三节 小 结 // 60

第三章 词汇函数 // 62

第一节 词汇函数概述 // 62

一、词汇函数的概念和研究范围 // 62

二、词汇函数式中各种符号的含义 // 63

三、词汇函数理论的功能和价值 // 64

四、词汇函数的分类 // 64

五、词汇函数理论中有待明确的问题 // 67

第二节 简单词汇函数清单 // 68

一、简单标准词汇函数清单 // 69

二、简单非标准词汇函数清单 // 102

三、简单词汇函数小结 // 105

第三节 复合词汇函数清单 // 106

第四节 小 结 // 115

第四章 СемП \Rightarrow ГСП 转换 // 116

第一节 概 述 // 116

一、分解语义图示 // 116

二、确定深层句法基础结构 // 117

三、迂喻法转换（同义的深层句法转换） // 118

第二节 迂喻法转换的词汇规则 // 121

一、词汇规则概述 // 121

二、词汇规则清单 // 123

三、词汇规则小结 // 153

第三节 迂喻法转换的句法规则 // 154

一、句法规则概述 // 154

二、句法规则清单 // 155

三、句法规则小结 // 165

第四节 小 结 // 165

第五章 结 论 // 167

参考文献 // 171

后 记 // 178

绪 论

第一节 《意义⇔文本》模式理论的产生

第二次世界大战后，人们强烈呼吁和平和发展，各国由战时的军事争夺转向战后全方位的竞争、协调与合作。经济发展成为各国的核心任务，而经济的发展很大程度上取决于科技的进步。1946年，世界上第一台电子计算机ENIAC在美国宾夕法尼亚大学诞生后，科技进入了信息化和控制论的时代，计算机技术及其相关领域的发展全面开始。各国都希望在信息化和控制论的领域占有一席之地，尤其是处于争霸格局中的美、苏两国。在竞争的同时，更需要交流与合作。语言是最基本的交流手段，在国际交流中，语言翻译的工作至关重要。逐渐频繁的国际交流使得翻译的工作也渐加繁重，因此，简化译员翻译工作的要求渐趋迫切。当这种要求与计算机技术的充分发展相结合的时候，就产生了自动化翻译的科学领域。

20世纪50~70年代，美国、俄罗斯、日本、中国等国都推出了各种不同的自动化翻译理论，先后进行了自动化翻译实验。《意义⇔文本》模式理论正是在这样的社会背景下产生的，它也是以机器翻译为目的而构建的理论。《意义⇔文本》模式是一种功能性语言学模式，它尝试综合地模拟人在言语交际过程中表达和理解的过程，实现从语言到言语的转换。《意义⇔文本》模式将整个语言系统分为不同的层级，语言信息在各个层级有不同的表现形式，层级信息形式之间进行双向的转换。层级信息和层级之间的转换规则通过有利于转化为计算机语言的形式化语言整合性地记录在语法和词典中。以《意义⇔文

本》模式理论为基础先后建立了很多自动化翻译模型，它也应该成为研究中—俄自动化翻译的重要理论。

《意义↔文本》模式理论的主要创建者是 И. А. Мельчук, 还有 А. К. Жолковский、Ю. Д. Апресян、Л. Л. Иомдин、И. М. Богуславский、М. Я. Главинская、В. З. Санников、Е. В. Урысон、Е. В. Падучева 等代表人物。围绕《意义↔文本》模式理论进行研究的这批语言学家后来形成了莫斯科语义学派，从这个意义上讲，《意义↔文本》模式理论是莫斯科语义学派的基础理论。尽管莫斯科语义学派后续的研究形成了几个不同的分支，但没有脱离《意义↔文本》模式的理论框架。莫斯科语义学派自形成以来，产生了极其丰富的理论成果和应用成果，在俄罗斯语言学界占有极其重要的地位。对莫斯科语义学派的研究离不开对其基本理论——《意义↔文本》模式理论的认识和研究。

中国从 20 世纪 90 年代引入这个理论，在这个领域进行研究的主要代表人物有华劭、薛恩奎、张家骅、杜桂枝等俄语学者。

无论从研究自动化翻译理论的角度，还是从追溯莫斯科语义学派理论源头的角度，对《意义↔文本》模式理论的掌握和运用都显得尤为重要，本书正是出于这样的思考展开讨论的。

一、《意义↔文本》模式理论产生的语言学背景

(一) 西欧和北美语言学发展状况

第一次世界大战之后，结构主义在欧洲和北美的大多数国家的理论语言学中占据了主导地位。结构主义在语音、音位、词法、句法等方面对语言符号进行了系统性的共时研究，系统、结构、层级的观念深入人心并被研究者普遍接受，为人们进一步认识语言的结构规律提供了宝贵的基础性成果。这种主导地位一直持续到 20 世纪 50 年代。

1957 年，乔姆斯基的《句法结构》(*Syntactic structures*) 出版，标志着转换生成语法的诞生。乔姆斯基认为，人天生具有语言能力。转换生成语法从这种思想出发，以句法为中心，探讨具有生成能力的普通语法结构。转换生成语法对结构主义的一系列基本原理提出挑战，它的产生被看作语言学史上划时代

的革命。

经过结构主义的大发展和“乔姆斯基革命”后，语言学的发展呈现两种趋势。

第一，语言学内部分类细化，各新兴学科孕育并成长。

“在 20 世纪 50 年代以前，无论在历史比较语言学中，还是在描写语言学中，语言学的主要成绩首先在音位学中，其次属于词法学，再次属于句法学；同时，在词法学和句法学中主要研究了纯形式方面——能指的组合规则”（Мельчук，1999：53）。

在语言学内部各传统学科发展的基础上，20 世纪 50 ~ 60 年代从符号学的角度出发，语言学内部又产生了语义学、语用学等分支学科。20 世纪 60 年代，现代语义学开始成长起来，当时在欧洲广泛使用“结构主义语义学”这一术语，语义学取得了很大的进展，英国学者 S. Ullmann 和美国学者 J. J. Katz、J. A. Fodor 等人提出解释语义学理论；G. Lakoff、L. R. Ross 等人提出了生成语义学理论；A. Вежбицкая 和 Ch. Fillmore 等人也提出了自己的语义学说；与此同时，在美国哲学家 Ch. W. Morris 于 1938 年出版的《符号理论基础》（*Foundations of the Theory of Signs*）一书中提出“语用学”这个术语后，语用意义越来越受到关注，20 世纪 50 年代中期至 60 年代末，语用学研究取得了较大的进展（索振羽，2000：1 - 2）。在这一时期，除了语义学、语用学，语篇语言学等其他语言学分支学科也刚刚产生。

第二，学科之间联系越来越密切。

20 世纪 50 ~ 60 年代以后，语言学研究一方面不断细化，另一方面又走向联合。不仅语言学内部之前相互独立的各部分进行整合，即传统上独立的语音学、词法学、句法学、语义学联系起来，而且语言学与其他学科的联系也越来越多，例如，“后期结构主义特有的另一个趋势是将语言学数学化，使语言学和精密科学接近。这个趋势在 50 年代末到 60 年代初达到了顶峰。这个趋势在很大程度上与实践要求有关”（Алпатов，1998：306 - 307）。从 20 世纪 40 年代开始，美国、苏联等国家计算技术的积极发展就大大需要语言学家与其他学科研究者的合作。美国、英国、日本分别于 1954 年、1956 年、1959 年进行了机器翻译试验。70 年代以来，随着科学技术的发展和各国科技信息的交流日趋频繁，国与国之间的语言障碍显得更为严重，机器翻译理论又蓬勃发展起来。

（二）苏联语言学发展状况

20世纪20年代，处于“一战”后的复苏期，苏联科学界与西方交流不多。三四十年代，马尔思想成为主流，反对结构主义，打乱了语言学的正常发展。苏联语言学的发展受到一些外部消极因素的影响。尽管如此，其语言学的发展仍然取得了长足的进步，大致有以下原因。

第一，时代的发展要求是促进语言学发展的客观原因。统一和纯正的语言是各民族融合的重要标志和重要手段。自苏联建立以来，语言学家作为社会主义的建设者，一直承担着为苏联各个民族制定标准语、正音、正字的社会任务。

第二，对语言学传统的继承和发展是促进语言学发展的另一个重要原因。十月革命以前，俄国国内以Ф. Ф. Фортунатов和И. А. Бодуэн де Куртенэ为代表形成了两大语言学流派：莫斯科语言学派和彼得堡语言学派。这两位语言学家是享誉世界的语言学家，他们提出了很多与索绪尔的观点类似的语言学观点，甚至有些观点提出得更早一些。他们取得的光辉成就和优良的研究传统被后续的学者继承和发扬，如А. А. Шахматов、А. М. Пешковский、Г. О. Винокур、Л. В. Щерба、Е. Д. Поливанов等。尽管受到社会环境的束缚，语言学家们仍然不放弃理想，执着于所热爱的语言学事业。

正是这两方面因素的影响，苏联语言学没有被结构主义的大潮甩到后面。“尽管苏联在50年代以前没有接受‘结构主义’这个术语，但很多苏联语言学家客观上在走着西方学者所走的道路，运用共时的方法试图系统地分析语言现象”（Алпатов，1998：227）。同时，他们的研究具有自己的特点：踏实、厚重。20世纪20~50年代的语言学家主要在语音、音位、词汇、词法、句法、构词、词典等方面进行了深入系统的研究，所取得的丰富成果是下一代语言学者科学研究的直接来源。

20世纪50年代下半期开始，苏联语言学发展进入了新阶段。

第一，科学界恢复了与国外的交流。苏联更加开放，允许更多的国外先进思想和理论进入国内。在语言学界也有与国外交流的重要活动，并取得了一些成果，例如，①乔姆斯基的《句法结构》的俄文译本于1962年在《语言学新观点》（*Новое в лингвистике*）第二期出版；②法国学者Lucien Tesnière的

《结构句法基础》(*Éléments de syntaxe structurale*)对苏联国内60~80年代语言学发展具有重要意义(Алпатов, 1998: 293); ③很多苏联语言学家与布拉格学派联系相当密切,尤其要提到Р. Якобсон这位重要的语言学家,从50年代以后,他多次来到苏联,与苏联同事往来密切,他的很多观点对当时的苏联语言学家影响很大。

第二,学术环境包括语言学研究环境更加自由。在这个时期,语言学的发展存在机遇和挑战,一方面,由于学术氛围更加宽松,各种新生理论、新兴学科刚刚形成,甚至还没有完全形成,例如,现代语义学、语用学在苏联的发展还比较薄弱;另一方面,各种新事物的萌芽产生了很多创新的机会。

第三,苏联对内发展、对外竞争的要求也促进了语言学的发展。计算机在美国的问世,使人类进入了信息化和控制论的时代。计算机科学很快渗入很多学科中,计算机科学与语言学的结合产生了机器翻译的学科门类。同时,与计算机科学有关的新兴领域也成为国家发展和国际竞争的重要领域,包括机器翻译。当时,苏联走在信息化和自动化研究的前列,1955年、1957年分别进行了较复杂的英-俄机器翻译试验和法-俄机器翻译试验。

总之,正是在这样的语言学发展背景下产生了《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论。这样的时代背景决定了《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论产生的直接原因、理论来源,甚至理论构建中的缺憾。

二、《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的产生

《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论,全称叫作《意义 \leftrightarrow 文本》语言学模式理论,它创立于20世纪60年代,创建者主要是Мельчук,还有其他代表人物,如Жолковский、Апресян等人。

《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论的产生具有为计算机服务的应用性目的,它的产生与Мельчук在МГПИИЯ(莫斯科国立外语师范学院,现在的莫斯科国立语言大学)的机器翻译实验室的工作有直接关系。1959年,莫斯科国立外语师范学院成立了机器翻译实验室,Мельчук是该实验室的工作人员之一。Мельчук在《“意义 \leftrightarrow 文本”语言学模式理论经验》(*Опыт теории лингвистических моделей «смысл \leftrightarrow текст»*)一书的前言中曾说过,最初Мельчук感兴趣的是词法的形式化问题。1964年,他完成了《普通形态学概

论》(Очерк общей морфологии)的初稿。这本书的撰写得到了А. А. Холодович的指导, Холодович给了他中肯的意见:这本书应该有一个阐明整体研究方法的绪论。于是Мельчук着手为这本书写绪论,计划在绪论中提出《意义⇌文本》模式的术语,并从整体上概述这个观点,再简要描述语义部件和句法部件,同时附上详解组合词典的样式。没想到这部分内容很快在结构和篇幅上又可以独立成书了。1968年春天,这两卷都交予了出版社,但直至1974年才在苏联国内出版了原来的绪论,即《“意义⇌文本”语言学模式理论经验》。1976年,Мельчук移民后,词法部分在法国巴黎用法语分四卷出版:Cours de morphologie generale (1993、1994、1996、1997)。相应的俄文译本名称为:Курс общей морфологии。这两部著作整体呈现了《意义⇌文本》模式理论的面貌,尤其是原来的绪论部分。在《意义⇌文本》模式理论形成的过程中,各种阶段性成果也分别以论文的形式发表在各种杂志上。

《意义⇌文本》模式理论的形成同样也离不开其他学者的努力,如А. К. Жолковский、Ю. Д. Апресян、А. В. Гадкий、Л. Н. Иорданская等语言学家,尤其是Жолковский,他在60年代与Мельчук多次合写论文,阐述《意义⇌文本》模式语义部分的内容。Апресян的作用也非常大,因此,Мельчук说,“《意义⇌文本》理论基础实际上是我们共同努力形成的”(Мельчук, 1999: IX)。这些学者,除了与Мельчук联合发表著述阐释《意义⇌文本》模式理论外,也独立阐述了很多相关思想,丰富了该理论的内容。除了上面提到的语言学家外,还有И. М. Богуславский、Л. Л. Иомдин、Н. В. Перцов、В. З. Санников等也在这个理论框架下进行研究。

这样,《意义⇌文本》模式理论就以著作和论文的形式在60年代和70年代上半期集中体现出来。围绕《意义⇌文本》模式理论进行研究的这一组人大多数形成了莫斯科语义学派。在Мельчук移民后,尽管莫斯科语义学派在理论观点和研究方法上获得了相对的独立性,但仍然在使用《意义⇌文本》模式的理论框架和相关术语。

总之,《意义⇌文本》模式以应用为目的而产生,迎合了时代的发展要求,同时,它凝聚了一批语言学家,成为莫斯科语义学派的基础性理论。无论从应用性还是从理论性上讲,《意义⇌文本》模式理论都具有重要价值。

三、《意义⇔文本》模式理论的思想来源

时代的发展要求是《意义⇔文本》模式理论产生的直接原因，而前期和同期的语言学优秀成果是其产生的理论基础和来源，它汇聚了同时代语言学家的智慧，也汲取了前辈的思想精华。《意义⇔文本》模式理论的思想来源主要体现在以下几个方面。

（一）索绪尔关于能指与所指对应的思想

索绪尔的伟大不仅在于他发现了语言学的一些普遍的真理，而且在于他提出了让一代又一代语言学家不断深入讨论的一些思想和观点，例如，能指与所指的关系问题。语言符号是由能指和所指组成的，能指是语言的声音形象，而所指反映的是关于事物的概念，能指和所指是不可分割的。能指与所指的关系是语言学不断深入讨论的重要问题，随着这个问题的讨论维度越来越广，深度也逐渐加深。我们粗略地总结了关于能指与所指关系研究的几个发展趋势。

①从最初主要关注各层级能指（语言形式）的内部结构及能指之间的结构（如语音学、构词学、句法学）到研究能指与所指之间的对应关系（如词汇语义学、句法语义学等）；②从能指角度讲，能指与所指的关系研究逐渐从简单的、规模小的语言单位到复杂的、规模大的语言单位，例如，从最初的词汇语义学到句法语义研究再到篇章语义分析，作为研究对象的语言单位的规模逐渐扩大；③从所指角度讲，语言学家的视野从语言符号的宏观意义逐渐进入符号意义的微观世界，例如，从对词义整体的系统分析到对词义的内部组成和结构的分析和描写；④从孤立地研究能指与所指的关系到在一定上下文中研究能指与所指的关系，例如，从脱离上下文孤立地研究词义到关注语境中词的意义，再到分析语用意义；⑤针对同一层次的语言符号，从对所指内部成分的对比研究到对所指内部成分的线性结构研究，例如，语义场理论只关注在一个语义范围内具有一定关系的词或词组所指的相同点或区别，而元语言释义理论不仅关注同一层次语言符号所指的内部成分之间的区别，还探究内部成分之间的线性结构关系。

以上发展趋势不是截然分开的，而是相互融合的，当然，在语言发展过程中可能有一些特殊的情况，但整体趋势是不变的。《意义⇔文本》模式理论的

形成顺应了这样的趋势。首先,《意义⇔文本》模式以语句为基础单位,将意义(所指)和文本(能指)分别置于多层级转换模式的两端,自动地由给定的意义获得相应的文本,或者由给定的文本获得相应的意义,这表明模式处理的是能指与所指的对应关系问题,而且,以语句为基本单位进行描写也说明能指的语言单位的规模是比较大的。其次,《意义⇔文本》模式通过具有某种关系的义子描写语句的所指,这说明,《意义⇔文本》模式进入了所指的微观世界,而且关注所指组成成分之间的线性结构关系(义子组成的语义图示可以转写为线性的释义结构)。最后,《意义⇔文本》模式的意义中不仅包含词汇意义,而且包含实义切分意义,也就是《意义⇔文本》模式不孤立能指在一定上下文中产生的意义。

从以上分析可以得出,《意义⇔文本》模式理论顺应了能指与所指对应关系研究的发展趋势,在新的理论背景下诠释了能指与所指的对应性问题。

(二) 乔姆斯基转换生成理论

除了索绪尔的语言学观点的影响外,Мельчук 还指出,“我们的理论基础是乔姆斯基的转换生成学说,我们认为这个模式是其理论的自然发展。”(Мельчук, 1999: 17)。

1957年,乔姆斯基出版了《句法结构》,标志着转换生成语法理论的诞生,后来他又相继出版了《句法理论要略》《深层结构、表层结构和语义解释》《支配和约束论集》等重要著作,不断丰富和发展了转换生成语法的理论和方法。

乔姆斯基认为,人具有普遍的语言能力,这种能力也是一种概念结构,而这种概念结构体现在句法中。所以他以句法为中心尝试探究普遍语法规律。学界普遍认为,乔姆斯基的转换生成理论主要经历了三个阶段。

第一阶段为第一语言模式时期,这时的语法规则系统由改写规则(短语结构规则)、转换规则和形态音位规则构成。改写规则将句子分解为短语结构。转换规则对所加工的符号链进行短语结构分析,并指出转换使这些符号链发生的结构变化,形态音位规则对转换获得的结构给出语音表达。

第二阶段为标准理论时期,“这一时期的语法包括句法、语义和语音三部分。句法部分是语法的生成部分,具有创造生成句子的能力。句法部分由基础

和转换两部分组成，基础部分除改写规则外，还有词典，词典中列入各个词项的句法特性、语义特性和语音特性，基础部分生成深层结构，转换部分把深层结构改变成表层结构。深层结构进入语义部分，获得语义解释，它由转换规则影射为表层结构，然后表层结构由语音部分的规则给出语音解释”（林玉山，2000：94-95）。

第三阶段为扩充标准理论时期，这一时期的句法由两大部类构成。一是结构部类，其中包括基础、底部结构、浅层结构、表层结构、语音和逻辑式。二是规则部类，其中包括基础规则（X-阶标理论）、转换规则、追加规则和下标规则等。“X-阶标理论作用于由词项和范畴构成的基础，生成底层结构。转换规则——移动 a 把底层结构变成浅层结构。追加规则把浅层结构变成表层结构，其中的消删规则决定着表层结构的语音式。下标规则把浅层结构变成逻辑式，传达一句话的语义信息和语言知识”（林玉山，2000：112）。

《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论受到了转换生成理论的一些基本思想的影响，笔者总结了以下几个方面。

（1）形式化的描写方式。“乔姆斯基力求建立一种公式化的一般语言结构理论，努力寻求语言学上严密的公式表示法”（林玉山，2000：94）。“《意义 \leftrightarrow 文本》模式应该完全形式化——通过单义的、逻辑连贯的、不需要添加任何补充信息的表达式”（Мельчук，1999：20）。Мельчук 还指出，相比之下，乔姆斯基理论的形式化要求更严格。

（2）对深层结构和表层结构的划分。乔姆斯基把句法分为深层结构和表层结构，深层结构是体现人类语言能力的普遍结构，表层结构体现的是有具体语言特点的结构。《意义 \leftrightarrow 文本》模式将这种分层的方式运用到语言的各个层级上，它将语言分为语义、句法、词法、语音四个基本层级，然后各个层级又分为深层和表层。虽然，这里的表层和深层不是普遍语法和个别语法的区别，但深层仍然比表层具有更普遍的特点。

（3）层级转换的思想。转换生成语法在转换部分把深层句法转换为表层句法，把共性转变为个性，抽象转换为具体。《意义 \leftrightarrow 文本》模式理论把转换的思想用到各个层级上。可以说《意义 \leftrightarrow 文本》模式是层级间和层级内部的转换规则集。转换分为两个方向：分析文本和综合文本方向，综合文本方向上的转换是从语义到句法、词法、语音的转换，层级内部要经过从深层到表层的